

УДК 378.147:811.161.1'243

Лапуцкая Ирина Иосифовна, старший преподаватель
Белорусский государственный экономический университет, Минск,
Беларусь
электронная почта: *ice-le@hotmail.com*

Laputskaya Irina, Senior Teacher
Belarus State Economic University, Minsk, Belarus
e-mail: *ice-le@hotmail.com*

СПЕЦИФИКА ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ «ИМЕНА» В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Аннотация. Показаны ключевые различия русской и китайской антропонимических систем, на которые нужно обратить внимание в преподавании русского языка. Даны методические рекомендации по изучении русского имени китайскими студентами. Приводятся образцы заданий.

Ключевые слова: антропонимическая система; личное имя; формула личного имени; обращение.

THE SPECIFICITY OF STUDYING THE THEME «NAMES» IN THE CHINESE AUDIENCE

Summary. The key differences between Russian and Chinese anthroponymic systems are shown, which should be paid attention to in teaching the Russian language. Methodological recommendations for the study of the Russian name by Chinese students are given. Sample assignments are provided.

Keywords: anthroponymic system; personal name; personal name formula; appeal.

Система имен в русском и китайском языках сильно отличается, что обусловлено национальной спецификой и различным строением языков. Поэтому китайские студенты, попадающие в русскоязычную среду, сталкиваются с трудностями в употреблении русских антропонимов.

Цель данной работы – показать специфику изучения китайцами русской антропонимической системы в курсе русского языка как иностранного (РКИ).

Китайцы, только начавшие изучать русский язык, сразу же знакомятся с русскими именами: слышат / запоминают имя преподавателя, читают имена в учебнике, записывают, выполняя задания, и др. Однако нельзя говорить о формировании понимания системности русского имени. Инофоны далеко не всегда имеют представление о формуле русского имени, часто не могут идентифицировать ее компоненты – имя, фамилию или отчество. И это неслучайно, ведь «формула русского личного имени (или антропонимическая модель) не совпадает с формулой китайского имени» [1, с. 163] (см. Таблица 1):

Таблица 1

Русское имя	Китайское имя
Имя + отчество + фамилия	Фамилия + имя
Фамилия + имя + отчество	Имя + фамилия
Имя + фамилия	
Фамилия + имя	
Фамилия	
Имя	
<i>Марина Ивановна Лагун</i>	<i>Ван Лю</i>
<i>Лагун Марина Ивановна</i>	<i>Лю Ван</i>
<i>Марина Лагун</i>	
<i>Лагун Марина</i>	
<i>Лагун</i>	
<i>Марина</i>	
▼	▼
Один человек	Разные люди

Как видим, формула русского имени достаточно гибкая. В ней допускаются перестановки и сокращения (не все указаны в таблице). В китайской формуле фамилия (или наследственное имя) находится в препозиции. Фиксированное местоположение обусловлено культурными традициями: так показывается значительность лексемы, выражающей отношение к предкам (китайская фамилия – показатель принадлежности к клану, а клан выше личности).

Перестановка фамилии в китайской формуле невозможна: это приведет к полному изменению имени (так, *Ван Лю* и *Лю Ван* – разные люди).

Поэтому китайцы, слыша имя своего преподавателя, по аналогии с китайской моделью часто ошибочно используют составляющие русского официального имени – путают фамилию, имя и отчество либо вовсе не разграничивают их. Как правило, в реальной коммуникации китайцы употребляют ту часть русского официального имени, которую запомнили.

Нам представляется важным на занятии по русскому языку «провести разъяснение строения модели русского имени собственного, показать способы образования отчества в русском языке, выделить показатели родовой принадлежности, назвать коммуникативные ситуации употребления подобных форм» [1, с. 164], т. к. русское имя – это часть культуры, отражение национальных традиций, один из показателей специфики изучаемого иностранцем языка. Кроме того, употребление имени – частотная коммуникативная ситуация. Поэтому преподаватель РКИ с первых же занятий должен по возможности разъяснять антропонимы, обращать внимание инофонов на то, как правильно употреблять новые лексемы и почему.

К сожалению, методическое обеспечение изучения русского имени в курсе РКИ нельзя считать достаточным. Лишь в немногочисленных учебных пособиях (преимущественно по практике речи или стилистике) находим материалы данной тематики (например, см. [2, с. 14-16], [3, с. 25-27], [4, с. 41-49], [5, с. 21-29], [6, с. 18-30], [7, с. 34-39]). Хотя подробное знакомство с русской антропонимической моделью возможно и на начальном этапе изучения языка (см. [8, с. 86]).

На что следует обратить внимание при изучении темы «Имена» в курсе РКИ? Результаты проведенного среди китайских студентов 1-3 курсов опроса показали, какие сложности могут возникнуть. В опросе приняли участие 25 студентов 1 курса, 20 – 2 курса, 24 – 3 курса.

1. Фонетические особенности русского имени.

Китайцы редко используют в обращении полное русское имя, т. к. оно многосложно (сравн., полное имя китайца – два-три слога) и поэтому его трудно произнести. Обращаясь к своему преподавателю, студенты из КНР практически никогда не называют его полного имени. Результаты проведенного опроса подтверждают это и показывают частотность употребления той или иной формы обращения (возможные варианты обращения были предложены) (см. Таблица 2):

Таблица 2

Форма обращения	Количество (чел.)		
	1 курс	2 курс	3 курс
<i>преподаватель</i>	13	6	4
<i>преподаватель Марина</i>	7	-	-
<i>Марина</i>	3	14	12
<i>Марина Ивановна</i>	2	-	8
<i>Марина Ивановна Лагун</i>	-	-	-

Как видим, китайцы выбирают для обращения наиболее простые в произношении формы – «преподаватель» или имя. Обращение по имени и отчеству выбрали студенты старших курсов или те, у кого хороший уровень владения русским языком. Хотя в реальной коммуникации редко кто-либо из этих студентов использует эту форму из-за ее фонетической сложности. Самое частотное обращение – «преподаватель» («лаоши»). Оно привычно китайским студентам, т.к. полностью повторяет традиционную китайскую этикетную формулу. «Опрос показал, что выбор формы обращения напрямую зависит от времени проживания в Беларуси, уровня адаптации, продолжительности знакомства с преподавателем, уровня общения, доверительности отношений» [1, с. 165].

2. Трехкомпонентная структура полного русского имени.

Более 60% участников опроса ошибочно идентифицировали русские фамилию, имя и отчество. Правильно образовать отчество от данных имен (мужской и женский род) смогли лишь 2 студента, уровень владения русским языком у которых В2. Причина ошибок – незнание формулы полного имени и грамматических маркеров форм имени и отчества, бедный лексический запас. Изучив материал таблицы (подробно см. [5, с. 21-29]), китайцы могут сделать вывод о строении русского имени, гендерных отличиях лексем, способах образования отчества (см. Таблица 3).

Таблица 3

Как зовут мужчину		
<i>Имя</i>	<i>Отчество</i> (имя отца + <i>ович / евич</i>)	<i>Фамилия</i>
Олег	Иванович	Дымов
Владимир	Николаевич	Ильин
Как зовут женщину		
<i>Имя</i>	<i>Отчество</i> (имя отца + <i>овн-а / евн-а</i>)	<i>Фамилия</i>
Анна	Ивановна	Дымова
Ольга	Николаевна	Ильина

В китайской антропонимической формуле отсутствует отчество, поэтому особенно важно прокомментировать это понятие студентам из КНР. Полученные знания студенты должны закрепить, выполнив упражнения на словообразование (напр., 1. *От данных имен образуйте отчества. Запишите их.* 2. *Определите, как зовут отца этих людей.* 3. *Вы знаете имя отца. Назовите полное имя этих людей*) (подробно см. [5, с. 21-29]). Так студенты смогут понять материал и глубже усвоить особенности русской системы имен.

3. Расширение словарного запаса по теме.

Китайские студенты, как правило, знают немного русских имен. Это имена преподавателей, некоторых однокурсников и имена, которые часто встречаются в учебниках: *Анна, Антон, Александр, Ирина, Марина, Сергей, Андрей, Юлия, Ольга, Зоя, Олег, Елена, Игорь, Анастасия, Владимир, Виктор, Максим* и др.

Называя своих белорусских друзей, китайцы, как правило, используют неофициальную форму – *Саша, Даша, Юля, Катя* и др. Однако мало кто из студентов знает, что *Саша – Александр, Катя – Екатерина, Даша – Дарья* и др. – это формы одного имени, и вторая из них – официальная.

Мы можем сделать вывод, что каждое новое имя китайцы воспринимают как незнакомую лексему, поэтому без подготовки не могут выстроить соответствующие лексические цепочки. Так, немногие участники опроса смогли правильно назвать имя по отчеству (*Михайлович – Михайловна – Михаил; Геннадьевич – Геннадьевна – Геннадий; Евгеньевич – Евгеньевна – Евгений* и др.).

4. Разнообразие словообразовательных моделей русских имен.

Иностранцы, изучающие русский язык, как правило, знакомятся лишь с официальной и неофициальной формами русского имени (*Александр – Саша, Светлана – Света*). «Формы, имеющие социостилистические характеристики, иностранцам не комментируются, они минимально описаны лишь в некоторых узкоспециальных учебниках по РКИ (например, [2], [6])» [1, с. 165]. Множество уменьшительно-ласкательных и пренебрежительно-фамильярных форм студентам незнакомо. Поэтому, встречая в художественном тексте формы одного имени, студенты думают, что это имена разных людей. Необходимо давать комментарии, объяснять способы образования эмоционально-экспрессивных русских имен и показывать зависимость оценочного значения (положительного или отрицательного) имени от того или иного суффикса.

Теоретический материал обязательно должен быть закреплен на практике (см. материал пособия [5, с. 21-29]):

Задание 1. Прочитайте русские имена. Подумайте, в каких ситуациях их можно употребить.

Полное имя	Короткое имя
Иван	Ваня, Ванечка, Ванюша, Ванька
Елена	Лена, Леночка, Алёна, Ленка
Надежда	Надя, Надюша, Наденька, Надька

Задание 2. Прочитайте текст. Скажите, сколько девушек называется в нём. Объясните свой ответ.

Марина Ивановна замечательный человек. У неё большая семья. Маша любит своих близких. К Марусе иногда приезжает подруга. Машенька очень весёлая. Друзья часто просят: «Муся, расскажи что-нибудь!»

Задание 3. Прочитайте фрагменты диалогов. Что вы можете рассказать об этих людях? Как они относятся друг к другу?

1. – Танечка, здравствуй! Ты так красиво пела на конкурсе!
– Спасибо. Я очень волновалась.
2. – Привет, Ваня! Как дела?
– Привет! Вроде бы, всё в порядке. А у тебя?
3. – Ольга Петровна, простите! Я опоздал.
– Ничего страшного. Входите.

Задание 4. Прочитайте возможные варианты имени Александр. Подумайте, в каких ситуациях можно употребить каждое из них. Скажите, как можно обратиться к девушке, полное имя которой Анна?

Задание 5. Вашего преподавателя зовут Ольга Петровна Ершова. Как к ней обратятся, чтобы узнать, где она отдыхала в отпуске: а) коллега; б) подруга; в) соседка; г) сестра; д) родители?

Китайские студенты с интересом выполняют задания, касающиеся их личного опыта и объясняющие различия китайской и русской антропонимических систем (по материалам [5, с. 21-29]): 1. Как вы понимаете выражение «Родители назвали меня в честь дедушки»? Есть ли такая традиция в вашей стране? 2. Подготовьте сообщение «Система имен в моем родном языке». 3. У вашей сестры родился ребенок. Она думает, как его назвать? Что вы посоветуете? 4. Расскажите однокласснику о своих белорусских друзьях, об их именах. 5. У вашего друга иностранца есть русское имя. Что вы об этом думаете? 6. Какое русское имя вам больше всего нравится? Почему? 7. Напишите эссе «Мое имя».

Как видим, включение темы «Имена» в практический курс РКИ очень важно для студентов, антропонимическая система языка которых отличается от русской. Так, освоение этого материала позволит китайским студентам в дальнейшем полноценно участвовать в коммуникации, обсуждать художественные тексты, глубже понимать русскую культуру и традиции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лапуцкая И. И. Особенности изучения русского личного имени китайскими студентами // Карповские научные чтения : сб. науч. ст. Вып. 11 : в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: А. И. Головня (отв. ред.) [и др.]. Минск, 2017. Ч. 1. С. 163–167.

2. Глазунова О. И. Давайте говорить по-русски : учеб. по рус. яз. М. : Рус.яз., 2005. 336 с.
3. Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М. Практический курс русского языка : учеб. пособие для переводчиков. М. : Рус. яз. Курсы, 2015. 248 с.
4. Короткова О. Н., Одинцова И. В. Загадай желание : пособие по развитию речи для изучающих рус. яз. как иностр. СПб. : Златоуст, 2006. 224 с.
5. Лапуцкая И. И. Русский язык как иностранный. Практика устной и письменной речи. Минск : БГЭУ, 2020. 180 с.
6. Практическая стилистика русского языка для учащихся с неродным русским языком : учеб. пособие для продвинутого этапа (I-II сертификац. уровни) / И. П. Лысакова, Н. А. Федорова, О. Г. Розова, М. Б. Хрымова. М. : Рус. яз. Курсы, 2007. 168 с.
7. Сосновски В., Тульска-Будзяк М. С Россией на «ты»! Сценарии уроков по русскому языку как иностранному. М. : Рус. яз. Курсы, 2014. 224 с.
8. Эмантова Т. Русский язык: 5 элементов : уровень А1 (элементарный). СПб. : Златоуст, 2008. 320 с.